

Program Kreativní Evropa u KUD Police Dubove

Na příkladu projektu
Ozvěny skutečností
(*Echoes of Realities*, 2015–2017)

Tatjana Jamnik
Webinář (Literární překlady)
25. 3. 2020



Ustvarjalna
Evropa

[Kdo jsme?]

- občanské sdružení (nezisková organizace),
- program vytváří překladatelé a autoři,
- vydáváme 5–10 knih ročně.

Poslání:

- péče o kulturu čtení,
- nabídka kvalitního literárního a humanistického obsahu (knížky a akce),
- překladatel jako prostředník mezi kulturami.

Poslání kulturního prostředníka



ZLATI ČOLN
JIVLI ČOLN



Ovoce hostování v zahraničí



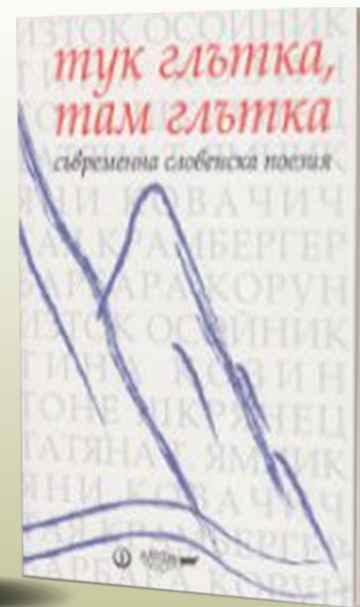
**nemška
antologija**



**hrvaška
antologija**



**angleška
antologija**



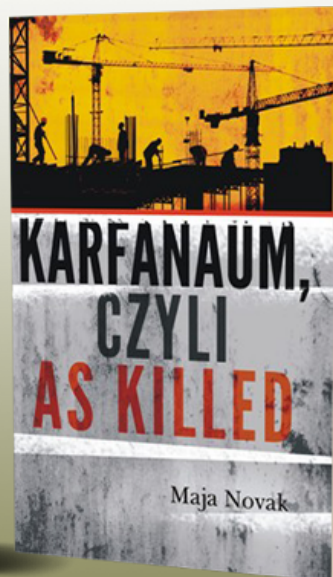
**bolgarska
antologija**

Evropski most in Slovanski most

Ovoce Festivalu Zlatá loď



prev. Karolina
Bucka Kustec



prev. Wojciech
Domachowski



prev. Marcin
Warmuz



prev. Karolina
Bucka Kustec

**Festival Zlati čoln
(Poljska, Češka, Slovaška)**

[Nakladatelství]

- kvalitní literatura a humanitní obory,
- kvalitní překlady,
- vysoké nakladatelské standardy,
- zviditelnění autorů a překladatelů,
- dostupnost knih,
- animování čtenářů.

[Proč? Z úcty ke čtenáři.]

Nezabíjet radost ze čtení!

Úcta ke kognitivní schopnosti čtenáře:

- je prospěšná pro kulturu čtení,
- vrací důvěru v knihu,
- stimuluje kulturu kupování knih.

[KUD Police Dubove a Kreativní Evropa]

- 2011: neúspěšný pokus ☹️
- 2012–2013: *Translation of 8 books into Slovene*
- 2015–2017: *Echoes of Realities*
- 2019–2021: *Migrations in Reality*

[Ozvěny skutečností *Echoes of Realities*]

Teoretické východisko: Realita je vícevrstvý jev, který se vždy reprezentuje z úhlu pohledu pozorovatele (tj. skrz jeho perspektivu a vnímání).

Účel projektu:

- srovnávání různých společenských identit,
- redefinování souvislostí mezi komplexními realitami různých společenských prostředí a způsoby jejich reprezentace,
- nabídnutí literárních a společenských nástrojů na kritickou reflexi o realitách a jejich reprezentacích.

[Ozvěny komplexních skutečností, v nichž žijeme]



[Výsledky projektu]

- 7 knih,
- 188 autorských archů,
- překlady ze 4 jazyků EU,
- 4 autorky + 3 autoři,
- 3 překladatelky + 1 překladatel,
- týmová práce – těsná spolupráce všech tvůrců knihy,
- mezigenerační přenos znalostí.



[Propagační činnosti

- ✓ 2 čtenářské kluby,
- ✓ 5 hostování autorů z jiných zemí,
- ✓ knižní veletrhy,
- ✓ festivaly,
- ✓ „digitální skok“,
- ✓ anglickojazyčný knižní katalog,
- ✓ knižní záložky a inzeráty,
- ✓ komunikace s médii a s cílovými skupinami.

[Čtenářské kluby]

Proč číst? Co číst? Jak?

- odborně kvalifikovaný moderátor (dr. Iztok Osojnik),
- znalosti a nástroje pro hlubší porozumění literatuře,
- nevyhýbáme se komplexním knihám,
- ohled na skupinovou dynamiku,
- spolupráce s knihovnami a jinými nakladatelstvími.



Literarne čajanke

2015/16 | Knjižnica I. gimnazije v Celju

foto Jože Petrak Zajc

„Experimentální“ čtenářský klub pokračuje už 5. rokem...

Knjiga spregovori

od 2015/16 dalje | Knjižnica Prežihov Voranc (Mestna knjižnica Ljubljana)



foto Jože Piano

Zapojení do existujícího čtenářského klubu...



Hostování zahraničních autorů



[Knižní (vele)trhy a festivaly]

- Sejem akademske knjige Liber.ac (Lublaň),
- Mesto knjige (Nova Gorica),
- Knjige pod jelko (Nova Gorica),
- Dnevi knjige (Maribor),
- Festival Anime (Izola),
- Dnevi afriške literature (Vodnikova domačija, Lublaň),
- Festival Meteorita (Jesenice).



[Digitální skok]

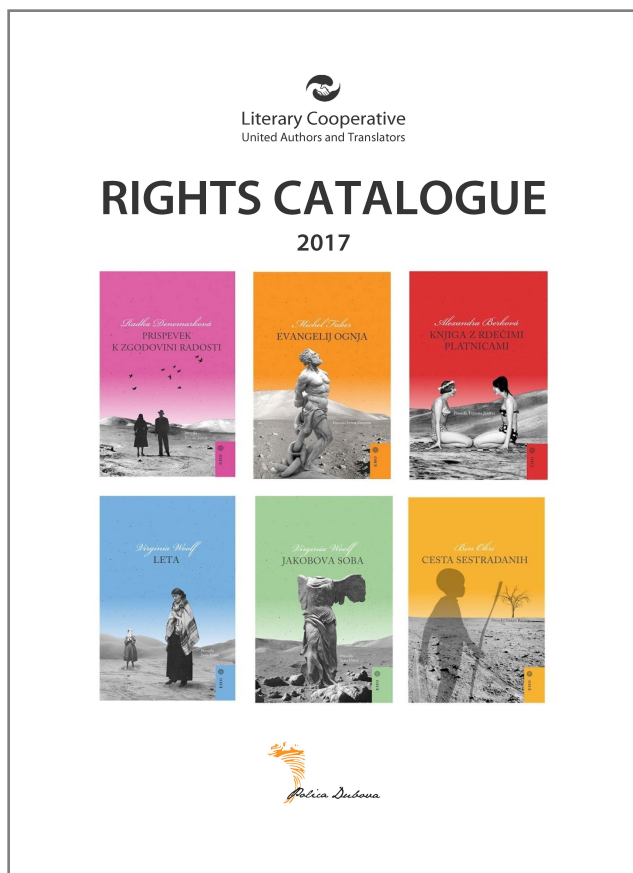
Rozvoj:

- sociální sítě (Facebook, Instagram),
- segmentované rozesílání e-mailů (Mailchimp),
- naše e-knihy v iBooks! (a jinde),
- Portál pro emancipovanou tvorbu.

Nové znalosti:

- ✓ SEO (optimalizace webových stránek),
- ✓ metaúdaje (e-knihy, webové stránky, e-maily),
- ✓ zabezpečení e-knih tzv. měkkým DRM.

Anglickojazyčný katalog



- 15 špičkových autorů z 5 zemí EU,
- z toho 6 ze Slovinska,
- distribuce cca 200 nakladatelům a překladatelům,
- a na frankfurtském a londýnském veletrhu,
- mezinárodní iniciativa Literary Cooperative.

První knižní záložky...

**DOBRA KNJIGA
LEPO MESTO
NAJDE.**

Polica Dubova

www.policadubova.org



POPUST do -60 %

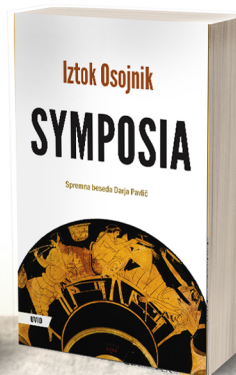
Polica Dubova

 **Ustvarjalna
Evropa**

**DEM, DA
NIČ NE DEM.
ZATO BEREM.**

Polica Dubova

www.policadubova.org



zbirka UVID – ad humanae conditionis

Polica Dubova

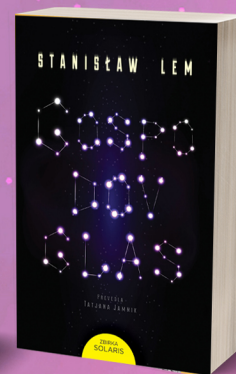
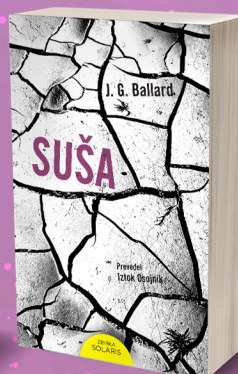
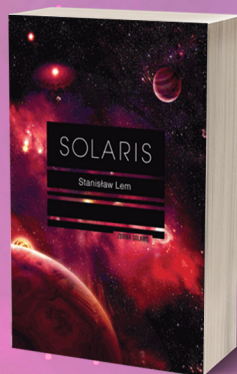
 **Ustvarjalna
Evropa**

[... a záložky/inzeráty]

**MERILO
DOBRIH KNJIG
JE ČLOVEK.**

Polica Dubova

www.policadubova.org



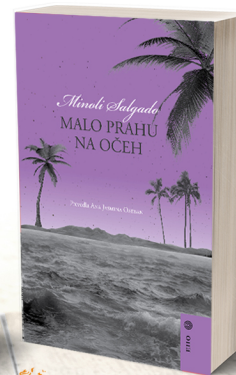
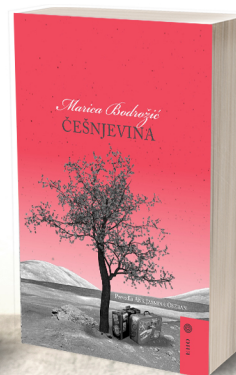
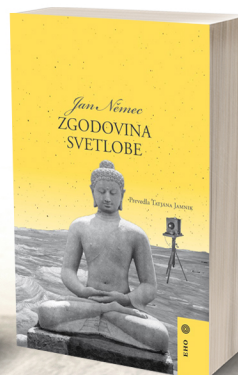
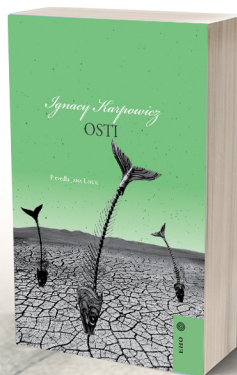
zbirka SOLARIS – žlahtna fantastika



**DOBRA KNJIGA
SE SAMA
HVALI.**

Polica Dubova

www.policadubova.org



zbirka EHO – odmevi resničnosti



[Propagační strategie?]

- formy propagace z dlouhodobými účinky,
- omezené, co nejkonkrétnější cílové skupiny,
- péče o existující cílové publikum,
- kreativní hledání nového publika.

Vůdčí princip:

Co lze udělat ve prospěch čtenáře a knihy?

Děkuji za pozornost!



Projekt je v okviru programa
Ustvarjalna Evropa podprla
Evropska unija.

